

# Alby-sur-Chéran



A la découverte du  
patrimoine



*Suivez la mouche...*



[www.mairie-alby-sur-cheran.fr](http://www.mairie-alby-sur-cheran.fr)

## *Plongez dans l'histoire d'un ancien bourg médiéval*

Le circuit « Suivez la mouche » vous invite à découvrir le patrimoine naturel et architectural du village. Arpentez ses ruelles et cheminez le long de la rivière du Chéran... N'oubliez pas de faire une halte à chaque étape. Une question vous est posée et sa réponse est cachée quelques mètres plus loin.

Durant les périodes d'ouverture du musée de la cordonnerie, les enfants peuvent participer à un jeu de piste : lancez-vous sur les traces du marteau de Crépin, le cordonnier !



Credit photo : Photo Club d'Alby-sur-Chéran



### *Pourquoi une mouche ?*

La mouche a une double résonance. Elle fait d'abord référence à un clou que les cordonniers fixaient aux semelles des chaussures : la forme de sa tête évoquait les ailes d'une mouche. Elle rappelle ensuite les nombreux pêcheurs à la mouche du Chéran.

### *Why a fly?*

Shoemakers used nails called "fly wings" and flies can be used for trout fishing.

## *Let the fly show you round the village*

This 12 stages trail will show you the points of interest of the village and will sometimes take you back in time and tell you the history of Alby.

At every stage, you will be asked a question, easy enough for children. The answer is hidden a few meters away.

The whole trail can be covered on foot in an hour. It starts from the "musée de la cordonnerie".



# Circuit "Suivez la mouche"



Circuit urbain soumis à la circulation automobile. Soyez prudent, surveillez vos enfants.  
Urban circuit subjected to the car traffic. Be careful, watch your children.

## Visite du village en 1h (2km)

Partez de la place du Trophée, flânez et reconstituez l'histoire du village en 12 étapes !

Pour monter à la chapelle, vous pouvez passer par le sentier de découverte de la faune et de la flore ou par l'Allée de la Chapelle (plus facilement praticable à pied).

### STATIONNEMENT

Parkings gratuits à proximité du début du circuit :  
Parking de l'Eglise - Parking de la Douaz

## Village tour in 1h (2km)

Starts to Place du Trophée, stroll and reconstitute the history of the village in 12 stages!

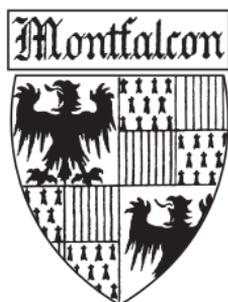
To go up to the chapel, you can pass by the discovery trail or by Allée de la Chapelle (more easily approachable on foot).

### CAR PARKS

Free carparks near the beginning of the circuit:  
Parking de l'Eglise - Parking de la Douaz

- 1** *Le bourg médiéval*  
*The medieval village*
- 2** *Le musée de la cordonnerie*  
*The museum of shoemaking*
- 3** *Les jardins*  
*Gardens*
- 4** *Le Pont-Vieux*  
*The old bridge*
- 5** *Le Chéran*  
*The Chéran*
- 6** *L'or du Chéran*  
*Gold in the Chéran*
- 7** *L'église Saint-Donat*  
*Saint-Donat church*
- 8** *Le Pont-Neuf*  
*The new bridge*
- 9** *L'église Notre-Dame de Plaimpalais*  
*"Notre-Dame de Plaimpalais" church*
- 10** *Les vitraux*  
*Stained glass windows*
- 11** *L'oratoire*  
*The oratory*
- 12** *La chapelle Saint-Maurice*  
*The Saint-Maurice chapel*

# 1 *Le bourg médiéval*



Le bourg médiéval était la capitale régionale de la cordonnerie. Les arcades, construites entre le XIV<sup>ème</sup> et le XVI<sup>ème</sup> siècle, abritaient les échoppes des artisans. Les habitations actuelles ont été rebâties suite aux incendies qui dévastèrent le bourg à plusieurs reprises.

Les pas de porte des anciens ateliers sont pavés de galets du Chéran. Ils ont été restaurés en 2008.



## *The medieval village*

Alby used to be the regional capital of shoe making. The arcades, built in the 14th and 15th centuries sheltered the shoemakers' workshops. They are paved with pebbles from the Chéran.

Most of the pavement was renewed in 2008.



# 2 *Le musée de la cordonnerie*

Durant plusieurs siècles, le village d'Alby-sur-Chéran fut renommé pour ses tisserands, ses tanneurs et ses cordonniers.

Sous ces arcades, on tapait le cuir, notamment pour fabriquer les galoches qui chaussaient tous les facteurs de Savoie.

Le musée de la cordonnerie rappelle l'histoire du bourg à travers les outils et machines laissés par les derniers artisans.

## *The museum of shoemaking*

For several centuries, the village was famous for its weavers, tanners and above all, for its shoemakers who supplied all the postmen in Savoie with hard-wearing clogs.



4

In the museum are displayed the tools and machines left by the last shoemakers.

### 3 *Les jardins*



Ce chemin conduisait au gué sur le Chéran (passage franchissable à pied à proximité du Pont-Vieux). Il traversait des plantations de chanvre (les chènevières) dont on tirait le fil utilisé par les tisserands et les cordonniers.

Aujourd'hui, elles ont fait place à des jardins municipaux mis à disposition des habitants.

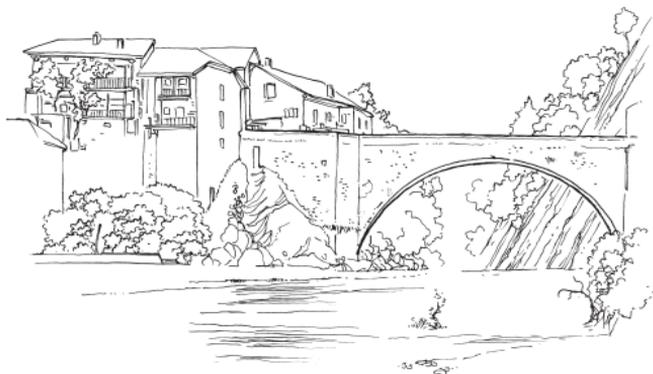
#### *Gardens*

This lane led to the ford across the Chéran. It ran through hemp-fields. Hemp was processed by weavers to make cloth, and thread for shoemakers. Today these fields are used as gardens.

### 4 *Le Pont-Vieux*

Jusqu'à la construction du premier pont à péage reliant Chambéry à Annecy, le passage du Chéran se faisait à gué. Vers 1720, l'ancien pont est remplacé par un ouvrage de pierre et de brique.

Ce pont, détruit en 1940, a été reconstruit à l'identique.



#### *The old bridge*

Until the first toll bridge was erected to connect Chambéry to Annecy, people had to ford (to walk across) the river. The 18th century bridge, blown up in 1940, was rebuilt with stones.

## 5 *Le Chéran*

Le Chéran prend sa source à 2163 mètres d'altitude dans le massif des Bauges. Il se faufile entre la montagne de Bange et le Semnoz, traverse le territoire de l'Albanais pour rejoindre le Fier en aval de Rumilly.



Ce torrent, considéré comme l'un des plus beaux de France, est riche en truites. Il fait le bonheur des pêcheurs et des amateurs de canoë.

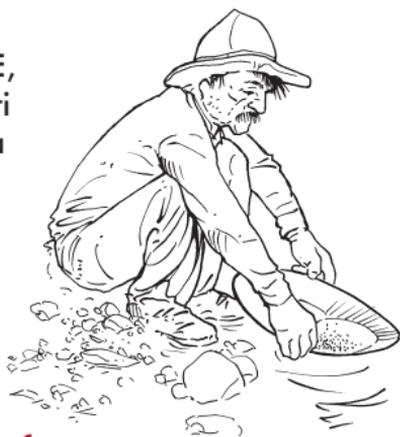
### *The Chéran*

The Chéran takes its rise in the Bauges mountains, then crosses the Albanais area and flows into the Fier near Rumilly. This torrent, considered as one of the most beautiful rivers in France, is famous for trout fishing and canoeing.

## 6 *L'or du Chéran*

Les paillettes d'or que le Chéran charrie dans ses alluvions ont de tout temps fait rêver les gens de la vallée.

L'orpailleur Joseph DOMENGE, dit « Biôlla », vivait dans un abri rudimentaire qui se trouvait à votre gauche. En 1867, il trouva sous le Pont-Vieux la pépite de 43,50 grammes qui allait le faire entrer dans la légende.



### *Gold in the Chéran*

The gold specks the Chéran carries along have always made people dream. In 1867, Joseph DOMENGE, nicknamed "Biôlla" became a legend in his own lifetime after finding a 43.50 gramme nugget of gold. You can see on your left the ruins of the shanty he used to live in.

# 7 *L'église Saint-Donat*

Ici se trouvait l'église Saint-Donat qui, fragilisée par un glissement de terrain, a finalement été détruite par un incendie en 1935.

Du cimetière avoisinant, seul subsiste ce caveau des comtes de Thiollaz.

Sur la colline de l'autre côté du Chéran, vous pouvez apercevoir le château de Montpon qui fut leur demeure familiale.



## *Saint-Donat church*

A few meters from here stood Saint-Donat Church. A fire destroyed it in 1935. This small chapel is all that is left of the churchyard. It is the burial vault of the counts of Thiollaz. On top of a hill on the other side of the river, you can see their residence, the castle of Montpon.

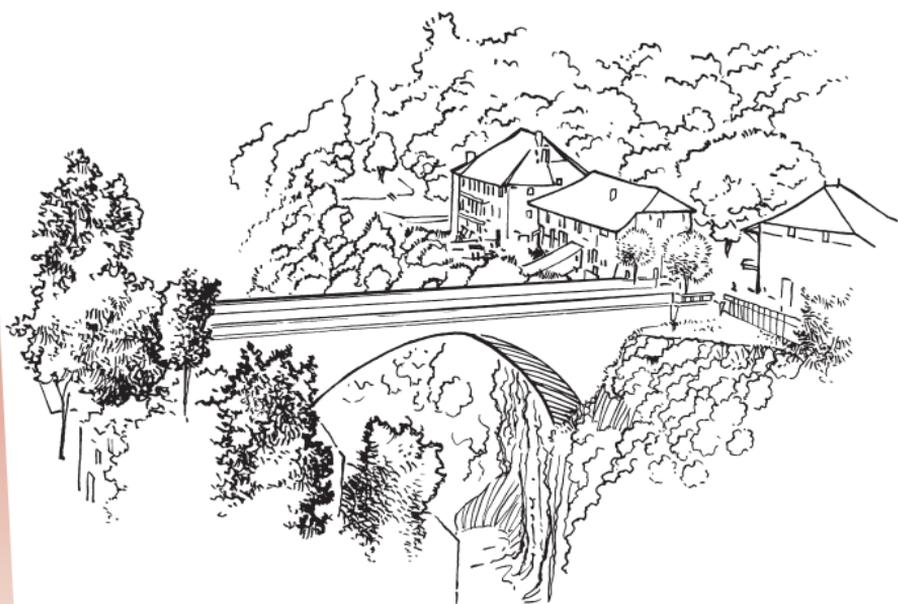
## 8 *Le Pont-Neuf*

Jusqu'en 1828, la route entre Annecy et Chambéry empruntait le Pont-Vieux. Avec la construction du Pont-Neuf, les maisons, adossées à la colline ou suspendues au-dessus de la rive abrupte, s'installèrent autour de l'axe nouvellement créé.

Un relais de poste est construit en 1840. Deux cabarets feront même les beaux jours du quartier. Le pont d'origine a été détruit en 1944.

### *The new bridge*

In 1828, the new bridge supplied a more convenient way of crossing the river. A post-house, two inns and private houses were built along the new road from Annecy to Chambéry. The original bridge was blown up in 1944.



# 9 L'église Notre-Dame de Plaimpalais

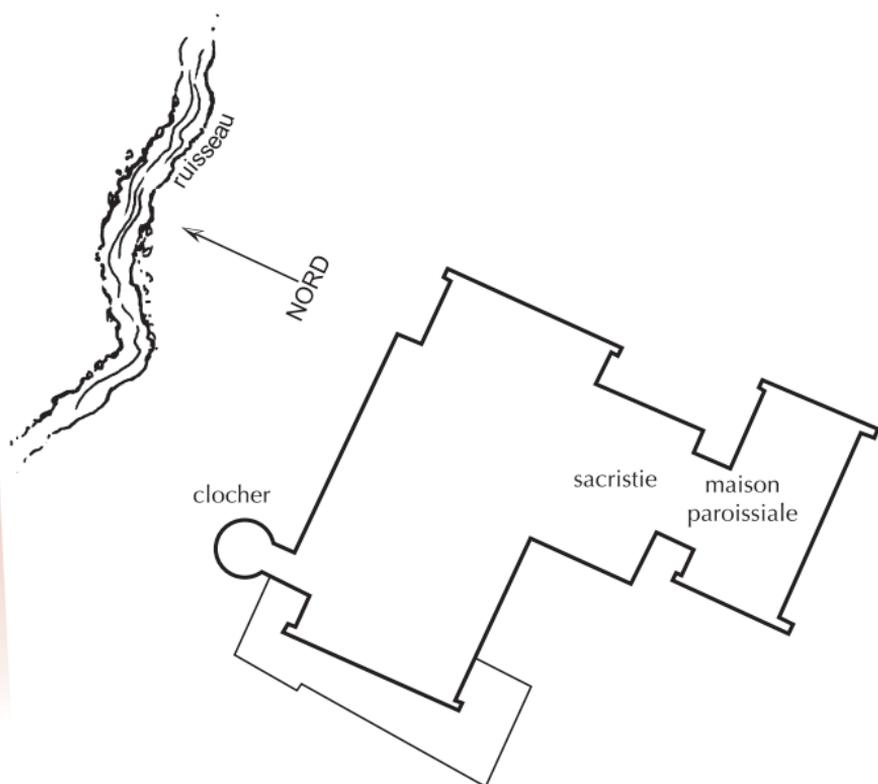
Le plan de l'église, d'inspiration byzantine, est l'œuvre du célèbre architecte savoyard Maurice NOVARINA. La construction débute en 1953 pour s'achever en 1960. Il aura fallu toute la persévérance des Albygeois et du curé de la paroisse, l'abbé PERRILLAT, pour la mener à bien.

Les matériaux utilisés sont d'origine locale : pierres d'Allèves laissées apparentes, couverture en ardoises et plafond revêtu de lames de bois d'épicéa.



## "Notre-Dame de Plaimpalais" church

The church was designed by Maurice NOVARINA, a famous Savoyard architect. From 1953 to 1960, Rev. PERRILLAT, helped by his parishioners, managed to have this church built. Local materials were used: slate for the roofing, spruce for the ceiling, and stones from a nearby quarry for the walls.



# 10 Les vitraux

En 1978, l'église est pourvue de vitraux d'Alfred MANESSIER, faits à Chartres dans les ateliers Lorin et tous signés. Ils sont considérés comme une des œuvres majeures de l'artiste. Ces murs vitraux sont dédiés à la Vierge.

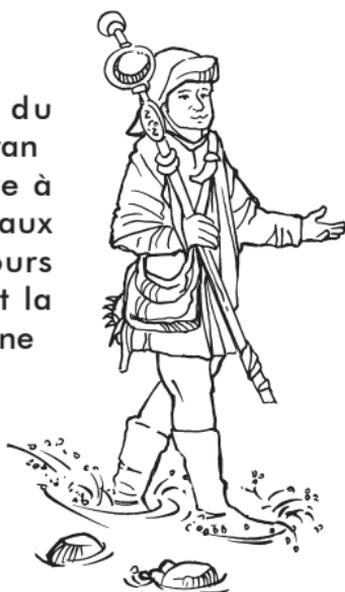


## *Stained glass windows*

Alfred MANESSIER's stained glass windows were installed in 1978. They are considered one of the major works of the artist and are all dedicated to the Blessed Virgin.

# 11 L'oratoire

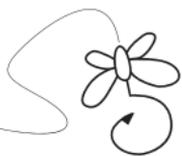
Avant la construction du Pont-Vieux, on traversait le Chéran à gué. L'oratoire qui se trouve à votre droite permettait alors aux voyageurs d'implorer le secours de la Vierge. Cette statue est la copie de Notre-Dame de l'Aumône de Rumilly.



## *The oratory*

Before the first bridge was built, people who had to ford the river stopped in front of this oratory and prayed the Virgin that they may cross the Chéran safely.

# 12 *La chapelle Saint-Maurice*



Dès le Haut Moyen-Age, c'est à cet emplacement que se dressait le «Donjon», un des plus vieux systèmes défensifs du village. Il contrôlait le bourg, carrefour des routes de Chambéry à Annecy.

Abandonné dès le XIIIème siècle, seule la chapelle a subsisté et a servi d'église paroissiale. Dans la chapelle actuelle, le chœur, pourvu de vitraux représentant Saint-François de Sales et Saint-Bernard de Menthon, semblerait conserver une grande partie de l'ancienne chapelle du «Donjon».



## *The chapel Saint-Maurice*

Here used to stand one of the oldest defense systems of the village, the "Donjon". Abandoned since the 13th century, only its private chapel was kept and was used as the parish church. In the current chapel, the choir, decorated with stained glass windows, seems to be the former chapel of the "Donjon".

# Se rendre à Alby-sur-Chéran



## INFOS - CONTACT

Musée de la cordonnerie

Place du Trophée - 74540 ALBY-SUR-CHÉRAN

04 50 68 39 44

[animation@mairie-alby-sur-cheran.fr](mailto:animation@mairie-alby-sur-cheran.fr)

